

XIV. ÁVENTIURE,  
 EREC'S ÜBERLISTUNG DURCH GAWEIN. (DIE ZAUBERIN  
 FAMURGAN.)

Artus, welcher sich mit seinem Hofe in einem Walde gelagert hat, sendet Gawein und Kaiin aus, den fremden Ritter, den man allgemein für Erec hält, herbeizuholen. Erec wird sofort von Gawein erkannt, weigert sich aber hartnäckig, dem alten Freunde an den Hof zu folgen; nur durch dessen List geräth er unvermerkt in des Königs Zeltlager. Dort wird er nebst Eniten auf das freundlichste aufgenommen und durch ein wunderbares Pflaster, das von der Zauberin Famurgan her stammt, von seinen Wunden geheilt. Er lässt sich nicht länger halten als eine Nacht; den andern Morgen zieht er mit Eniten weiter.

- Als in dô solch manheit 4845  
 von dem ritter wart geseit,  
 dô nám sī besunder  
 alle michel wunder  
 wer der ritter möhte sīn.  
 dô sprach Káiin 4850  
 «ich'n moht' sīn niht erkennen:  
 er'n wolde sich niht nennen.  
 sīne stimme hörte ich,  
 wande er sprach vil wider mich.  
 als ich ez dar an kiesen mac, 4855  
 so ist ez Êrec fil de roi Lac.»  
 dô rieten sē alle geliche  
 er wære ez wærlīche.  
 der künec Artūs sprach dô  
 «nū wære ich es harte frô 4860  
 und lōnde im's mit minnen,  
 swer mir in möhte gewinnen.  
 Gāwéin daz tuo ich  
 an Káiin unde an dich. 4865  
 ir habt mich unz an disen tac  
 sô gēret daz ich niene mac  
 iu gesprechen wan guot.

4854 *wider mich*, zu mir. — 4861 *mit minnen*, mit freundlichem Danke, mit Erkenntlichkeit, dankbare Weise. — 4863 *daz tuo ich an dich*, das überlasse ich, stelle ich anheim dir. — 4866 *niene — wan*, durchaus nicht anders — als; nur. —

ist daz ir nû ditze tuot,  
daz wil ich vor im allen hân  
swaz ir mir liebes habt getân. 4870

Gâwéin, nû wis gemant  
wie'z under úns ist gewant,  
daz dû mîn nêhster friunt bist,  
und sûme dich deheine frist  
nimmer durch die liebe mîn. 4875

hilf mir und der kûnegîn  
daz wir Êrecken gesehen:  
sô mac mir liebers niht geschehen.»  
Gâwein sprach «herre,  
ermant mich's niht sô verre, 4880

wand' ich der verte willic bin.  
janę lebt er niht den ich für in  
iezúo wolde sehen.  
und lât mir got sô wol geschehen  
daz ich im immer kume zuo, 4885  
ich sage iu, herre, waz ich tuo,  
ich bringen, mag ich in's erbiten.»

Sâ zehánt sí dô riten.

Gâweinen brâhte Kaiîn  
rehte dés éndes hin 4890

dâ er in lâzen hâte.  
vil wunderlichen drâte  
îlten sí im beide nâ,  
âllez úf síner slâ.

und alsô schiere er úf der vart 4895

vón ín ervolget wart,  
Gâwein der tugentrîche  
gruozte in minneclîche,  
nâch frîuntlîcher stimme  
unde niht mit grimme. 4900  
dar an er im bescheinde

4869 das will ich mehr als das alles werth halten. — 4872 in welcher (verwandtschaftlichen) Beziehung wir zueinander stehen. — 4873 *friunt*, Verwandter. — 4880 mahnt mich nicht so sehr daran, spart eure Bitten. — 4881 da ich zu der Reise gern bereit bin. — 4882 *für in*, lieber als ihn. — 4885 *immer*, jemals. — 4887 ich bringe ihn, kann ich ihn dazu bewegen.

4890 *des endes hin*, nach der Gegend hin. — 4893 *nâ*, nach. — 4894 *slâ* stf., Fährte, Spur. — *allez*, immer. — 4895 *alsô schiere*, sobald als. — 4898 *minneclîche*, lieblich. — 4899 *nâch*, mit; vgl. 4508. — 4900 und nicht in barscher Weise. —

- daz er'z in guot meinde.  
 er gap im einen guoten tac.  
 als im Êrec fil de roi Lac  
 dô genâden began, 4905  
 0140<sup>b</sup> dâ marhter sinen namen an:  
 und als er in erkande,  
 zehânt ér in nande.  
 vaste er in zuo im gevie,  
 als in's diu fröude niht erlie, 4910  
 0102 von liebé diu im geschach,  
 wand' er in schöne gesunden sach.  
 er hiez in willekomen sin  
 unde sine friundin.  
 er gnâdet' im vil sêre 4915  
 0103 sô fríuntlícher êre  
 die er im an sinem gruoze bôt:  
 vón tríuwen gie im nôt  
 daz er im'z wider sande.  
 als schiere er in nande, 4920  
 0104 er sprach zuo dem gaste  
 «wir haben iu vil vaste  
 durch den walt geriten nâch.  
 frâget ir von wiu sô gâch  
 uns sí od waz ich welle, 4925  
 herre, wilent geselle,  
 daz sol iuch unverswigen sin.  
 ich bit iuch, nú lát werden schin  
 ob iu mîn herre lieb sí:  
 unde sage iu wâ bi. 4930  
 dô unser friunt Kaiin  
 hin ze hove daz ros mîn  
 mîr wider brâhte  
 unde er iwer gedâhte  
 ze alsô grôzer manheit, 4935

4902 in guot, in gutem Sinne, wohl. — 4903 gap, wünschte. — 4905 genâden, danken, wieder grüßen. — 4906 marhte præf. von merken. — 4909 er zog ihn fest an sich, an seine Brust. — 4911 von liebe, aus Liebe, vor Freude. — 4912 schöne gesunt, ausnehmend wohl, vgl. 10100. — 4918 aus treuer Anhänglichkeit fühlte er sich bewogen. — 4919 daß er ihm den Gruß zurückgab, erwiderte. — 4924 von wiu, weshalb. — mir ist gâch, ich bin eilig, habe Eile. — 4926 wilent adv. aus dat. pl. wîlen, ahd. hwîlôn, vor Zeiten, ehemals, weiland. — 4927 unverswigen, nicht verschwiegen. — 4930 wâ bi, wodurch. — 4934—35 und er an euch rühmte so großen Muth. —

als er diu mære het geseit,  
 dô nám uns wunder  
 állé besunder  
 wer ez möhte hân getân:  
 doch rieten wir úf einen wân 4940  
 iwern namen mit glichem munde.  
 nú hat uns dâ ze stunde  
 ermanet sô verre  
 diu künegin und min herre  
 daz wir iu ilten hin nâch 4945  
 (dâ von ist uns gewesen gâch)  
 und iuch im bræhtén ze hûs.  
 wart iu der künec Artûs  
 íe líep oder wert,  
 sô seht daz er iht werde entwert 4950  
 und geruochet in gesehen.  
 mác dâz nú geschehen,  
 sô gewán nîe man  
 grœzer líep dan er dar an.  
 ditz leistet âne widerstrít, 4955  
 ob ir dienstes willic sit:  
 dar zuo sîn wir's alle frô.»

Êrec antwurt' im alsô  
 «noch hât der künec verschuldet wol  
 daz ich im immer wesen sol 4960  
 mines muotes undertân:  
 und swâ ich im des abe gân,  
 daz sîn gebot niene geschíht,  
 dâ wendet mich's der wille niht,  
 ich'n tuo swes er niht wil enberñ: 4965  
 disse muoz ich in entwern.  
 mînen muot ich im wol schîn tuo,  
 kumt ez immer dar zuo,  
 als ez doch vil líhte getuoť,

4940 úf éinen wân, mit ein und derselben Vermuthung. — 4941 mit glichem munde, einstimmig. — 4950 so seht zu, daß ihm seine Bitte nicht versagt werde.

4959 noch hat der König es wohl verdient, gerechten Anspruch darauf. — 4961 mînes muotes, meinem Herzen oder Willen nach, willig. — 4962 und wo immer ich hierin ihm nicht nachkomme, ihm zuwider handle. — 4964—65 da hält mich der Wille nicht ab das zu thun, was er durchaus haben will. — 4966 dies aber (was er jetzt von mir verlangt) kann ich ihm nicht gewähren; disse ist Genitiv. — 4969 getuoť d. h. dar

daz mir lîp unde guot 4970  
 durch in ze wâgên geschiht:  
 daz entriuget danne niht,  
 ich enzéige im wol wie er mir ist.  
 er sol mich ze dirre frist  
 mit hulden lâzen rîten. 4975  
 ich habe ze disen zîten  
 gemaches mich bewegen gar.  
 geruochet, swâ ich hin var,  
 daz ich iwer dienest müeze sîn.  
 minem herren und der künegin 4980  
 sult ir minen dienest sagen  
 und mich zornes übertragen.»

Alsô her Gâwein daz ersach  
 daz er sô gar dâ wider sprach,  
 des wart er ein teil unfrô. 4985  
 sîme gesellen wincter dô  
 unde rûnde im zuo.  
 [er sprach] «edel ritter, nû tuo  
 tugentlichen unde wol,  
 âls ich'z verschulden sol 4990  
 und ouch min herre umbe dich:  
 dâz sêlbe rât ich.  
 rît drâte dinen wec  
 unde sage daz Êrec  
 niht erwînden welle. 4995  
 sus hân ich an im, geselle,  
 uns erdâht éinen list  
 der doch nû der wâgest ist.  
 sage im, welle er in gesehen,  
 daz müeze âlsô geschehen 5000  
 als ich dir wol gesagen kan.  
 heiz in'z rûmen von dan

*zuo kumt.* — 4970 *mir geschiht ze wâgên*, es fügt sich, daß ich soll wagen. —  
 4972 das lässt dann keine falsche Auffassung zu, gibt zu keiner Missdeu-  
 tung Anlaß. — 4977 *sich bewegen* mit gen. = sich einer Sache entschlagen.  
 — 4979 *dienest*, Diener. — 4981 *dienest*, Dienstbeflissenheit, Ergebenheit. —  
 4982 und ihren Zorn von mir abwenden.  
 4987 *rânen*, raunen. — 4989 *tugentlichen adv.*, edelmüthig, ritterlich. —  
 4990—91 wie ich und mein Herr es dir vergelten werden. — 4995 von sei-  
 nem Vorsatze nicht abgehen, nicht nachgeben wolle. — 4998 *der wâgest*,  
 der beste. — 4999 *im* = dem Könige Artus. — 5002 *ez rûmen*, fortgehen,  
 aufbrechen. —

dâ er lit in dem walde,  
 und daz er sich balde  
 für mâche uf den wec 5005  
 dâ der ritter Êrec  
 jenhalp ûz rîten sol.  
 die wile kan ich in wol  
 uf dem wege mit listen  
 gesûmen unde gefristen 5010  
 daz er niht für kumt.»  
 «unde ist déiz úns frumt»  
 sprach der ritter Kaiin,  
 «daz sol mit guotem willen sin.»  
 zehánt réit er unde tete 5015  
 állez nâch síner bete.

Als ditz der künec Artûs vernam,  
 die tavel mân ábe nam,  
 und ilte für vil drâte 5020  
 nâch sínes neven râte  
 und leit' sich rehte umbê den wec,  
 daz der ritter Êrec  
 niender kom dâ bî,  
 er'n rite rehte für sí.

Gâwein, der tugenthafte man, 5025  
 Êrecken sûmén began  
 mit listen swâ er kunde,  
 unz daz er im die stunde  
 mit kurzem wege abe genam 5030  
 unz daz der künec wol für kam.  
 swie ofte er'n wider rîten bat,  
 sô sprach er «iezuo an der stat»,  
 unz er mit schœner trügenheit

5005 vgl. 4028. — 5007 *jenhalp*, jenseits, auf der entgegengesetzten Seite. — 5010 *gesûmen*, hindern am Weitergehen, aufhalten; *gefristen*, zum Verweilen nöthigen, hinhalten. — 5014 dazu soll es an gutem Willen (meinerseits) nicht fehlen.

5021 *leit'*, *leite sich*, lagerte sich. — *rehte*, gerade. — *umbe den wec* kann aus *in den wec* verderbt sein; vgl. 6891 u. 6897. — 5023 *dâ bî*, vorbei.

5028 *die stunde im abe nemen*, die Zeit von einer Stunde ihm rauben. — 5029 *mit kurzem wege*, nach einem kurzen Stück Wegs; indem er dabei nur eine kurze Strecke zurücklegte? Oder hieß es: *mit kürzenne* (durch zeitkürzendes Unterhalten) *begarwe gewan* (: für kan)? — 5033 *schœne*, fein,

den wált mít im úz reit  
da der kúneec umbe den wec lac. 5035

Und als Êrec fil de roi Lac  
die pavilúne alle ersach,  
niht liebes im dar an geschach:  
wan daz vélt wás sô vol:  
ouch erkande er sí wol, 5040  
wand' er sí dicke het gesehen.

[er sprach: «wie ist mir geschehen:»  
«ich wæne mich verriten hân.  
ir habt niht wol an mir getân:  
her Gâwein, ditz ist iuwer rât. 5045

nû habe ich iuwer missetât  
selten alsô vil vernomen.  
daz ich dá hér bin komen,  
dés was mir vil ungedâht.  
ir habt mich übele her brâht. 5050

swér hín ze hove kumt  
daz ez im sô lützel frumt  
als ez mir nû hie tuot,  
dem wær' dâ heime als guot.  
swer ze hove wesen sol, 5055

dém zímet fröude wol  
und daz er im sin reht tuo:  
dâ enkan ich nû niht zuo  
und muoz mich sûmen dar an  
als ein únvárnder man. 5060

ir seht wol deich ze dirre stunt  
bín müede unde wunt  
und sô unhovebære

gut gemeint; vgl. 3841. — *trügenheit* stf., Täuschung. — 5035 vielleicht in den wec statt umbe den wec? siehe zu 5021.

5037 *pavilúne* stf., Zelt (*pavillon*). — 5042 ist von Haupt ergänzt. — 5047 *selten* ironisch für: noch niemals. — 5049 daran hatte ich durchaus nicht gedacht. — 5050 *übele* adv., auf keine gute Art. — 5054 für den wäre es ebenso gut, wenn er daheim bliebe. — 5057 und daß er sich frei und seinem Stande gemäß bewegen könne; oder — *im auf haf* bezogen — daß er demselben in gebührender Weise genüge. — 5058 darauf verstehe ich mich jetzt nicht, das bin ich nicht im Stande. — 5059 *sich daran sûmen*, sich dessen enthalten, sich nicht hingeben. — 5060 *ein unvarnder*, einer der am Gehen, an freier Bewegung gehindert ist, sei es durch Krankheit, Fesseln oder dergl.; vgl. Mhd. Wörterbuch 3, 246<sup>b</sup>, 45; Ulrich's Wilhelm ed. Casparson 60<sup>b</sup> *daz her ein teil unvarnde wære*; 74<sup>b</sup> *durch iwer unvarnde*; (hs. *unvernder*) *pînen*; J. Titurel 1809, 1. — 5063 vgl. zu 3636. —

- daz ich wol hoves enbære,  
 5066 hetet ir es mich erlân.  
 ir'n habt niht wol an mir getân.»  
 Gâwein den zorn mit güete rach.  
 er hiels in zuo im unde sprach  
 «herre, senftet iuwern zorn.  
 5070 jâ ist ein friunt bezzer vlorn  
 5070 bescheidenlichen unde wol  
 dan behâlden anders danne er sol.  
 wirt im ein teil ze zorne gâch,  
 er verstêt sich rehtes dar nâch  
 40<sup>d</sup> und hât in lieber danne ê.  
 5075 was mag ich nû gesprechen mê?  
 wan sol ich iuch beswâret hân,  
 daz ist doch durch guot getân.  
 ouch rihtent selbe über mich.»
- Alsô versuonde er sich  
 5080 mit im vil tugentlichen,  
 daz im begunde entwichen  
 ungemüete unde leit,  
 ez'n wart ouch grôzer werdekeit  
 5085 nâch volleclicher êre  
 nie manne erboten mêre  
 danne im dâ ze hove geschach.  
 daz man in dâ gerne sach  
 dés tâtên vil wol schîn  
 5090 Artûs und diu künegin  
 mit der massenie gar.  
 sî wâren willekomen dar:  
 man emphienc sî wirdecliche  
 béidiu geliche,  
 5095 Êrecken unde Êniten,  
 die ze manegen ziten  
 unruowe hâten gepflegen  
 5100 5105 5110 5115 5120 5125 5130 5135 5140 5145 5150 5155 5160 5165 5170 5175 5180 5185 5190 5195 5200 5205 5210 5215 5220 5225 5230 5235 5240 5245 5250 5255 5260 5265 5270 5275 5280 5285 5290 5295 5300 5305 5310 5315 5320 5325 5330 5335 5340 5345 5350 5355 5360 5365 5370 5375 5380 5385 5390 5395 5400 5405 5410 5415 5420 5425 5430 5435 5440 5445 5450 5455 5460 5465 5470 5475 5480 5485 5490 5495 5500 5505 5510 5515 5520 5525 5530 5535 5540 5545 5550 5555 5560 5565 5570 5575 5580 5585 5590 5595 5600 5605 5610 5615 5620 5625 5630 5635 5640 5645 5650 5655 5660 5665 5670 5675 5680 5685 5690 5695 5700 5705 5710 5715 5720 5725 5730 5735 5740 5745 5750 5755 5760 5765 5770 5775 5780 5785 5790 5795 5800 5805 5810 5815 5820 5825 5830 5835 5840 5845 5850 5855 5860 5865 5870 5875 5880 5885 5890 5895 5900 5905 5910 5915 5920 5925 5930 5935 5940 5945 5950 5955 5960 5965 5970 5975 5980 5985 5990 5995 6000 6005 6010 6015 6020 6025 6030 6035 6040 6045 6050 6055 6060 6065 6070 6075 6080 6085 6090 6095 6100 6105 6110 6115 6120 6125 6130 6135 6140 6145 6150 6155 6160 6165 6170 6175 6180 6185 6190 6195 6200 6205 6210 6215 6220 6225 6230 6235 6240 6245 6250 6255 6260 6265 6270 6275 6280 6285 6290 6295 6300 6305 6310 6315 6320 6325 6330 6335 6340 6345 6350 6355 6360 6365 6370 6375 6380 6385 6390 6395 6400 6405 6410 6415 6420 6425 6430 6435 6440 6445 6450 6455 6460 6465 6470 6475 6480 6485 6490 6495 6500 6505 6510 6515 6520 6525 6530 6535 6540 6545 6550 6555 6560 6565 6570 6575 6580 6585 6590 6595 6600 6605 6610 6615 6620 6625 6630 6635 6640 6645 6650 6655 6660 6665 6670 6675 6680 6685 6690 6695 6700 6705 6710 6715 6720 6725 6730 6735 6740 6745 6750 6755 6760 6765 6770 6775 6780 6785 6790 6795 6800 6805 6810 6815 6820 6825 6830 6835 6840 6845 6850 6855 6860 6865 6870 6875 6880 6885 6890 6895 6900 6905 6910 6915 6920 6925 6930 6935 6940 6945 6950 6955 6960 6965 6970 6975 6980 6985 6990 6995 7000 7005 7010 7015 7020 7025 7030 7035 7040 7045 7050 7055 7060 7065 7070 7075 7080 7085 7090 7095 7100 7105 7110 7115 7120 7125 7130 7135 7140 7145 7150 7155 7160 7165 7170 7175 7180 7185 7190 7195 7200 7205 7210 7215 7220 7225 7230 7235 7240 7245 7250 7255 7260 7265 7270 7275 7280 7285 7290 7295 7300 7305 7310 7315 7320 7325 7330 7335 7340 7345 7350 7355 7360 7365 7370 7375 7380 7385 7390 7395 7400 7405 7410 7415 7420 7425 7430 7435 7440 7445 7450 7455 7460 7465 7470 7475 7480 7485 7490 7495 7500 7505 7510 7515 7520 7525 7530 7535 7540 7545 7550 7555 7560 7565 7570 7575 7580 7585 7590 7595 7600 7605 7610 7615 7620 7625 7630 7635 7640 7645 7650 7655 7660 7665 7670 7675 7680 7685 7690 7695 7700 7705 7710 7715 7720 7725 7730 7735 7740 7745 7750 7755 7760 7765 7770 7775 7780 7785 7790 7795 7800 7805 7810 7815 7820 7825 7830 7835 7840 7845 7850 7855 7860 7865 7870 7875 7880 7885 7890 7895 7900 7905 7910 7915 7920 7925 7930 7935 7940 7945 7950 7955 7960 7965 7970 7975 7980 7985 7990 7995 8000 8005 8010 8015 8020 8025 8030 8035 8040 8045 8050 8055 8060 8065 8070 8075 8080 8085 8090 8095 8100 8105 8110 8115 8120 8125 8130 8135 8140 8145 8150 8155 8160 8165 8170 8175 8180 8185 8190 8195 8200 8205 8210 8215 8220 8225 8230 8235 8240 8245 8250 8255 8260 8265 8270 8275 8280 8285 8290 8295 8300 8305 8310 8315 8320 8325 8330 8335 8340 8345 8350 8355 8360 8365 8370 8375 8380 8385 8390 8395 8400 8405 8410 8415 8420 8425 8430 8435 8440 8445 8450 8455 8460 8465 8470 8475 8480 8485 8490 8495 8500 8505 8510 8515 8520 8525 8530 8535 8540 8545 8550 8555 8560 8565 8570 8575 8580 8585 8590 8595 8600 8605 8610 8615 8620 8625 8630 8635 8640 8645 8650 8655 8660 8665 8670 8675 8680 8685 8690 8695 8700 8705 8710 8715 8720 8725 8730 8735 8740 8745 8750 8755 8760 8765 8770 8775 8780 8785 8790 8795 8800 8805 8810 8815 8820 8825 8830 8835 8840 8845 8850 8855 8860 8865 8870 8875 8880 8885 8890 8895 8900 8905 8910 8915 8920 8925 8930 8935 8940 8945 8950 8955 8960 8965 8970 8975 8980 8985 8990 8995 9000 9005 9010 9015 9020 9025 9030 9035 9040 9045 9050 9055 9060 9065 9070 9075 9080 9085 9090 9095 9100 9105 9110 9115 9120 9125 9130 9135 9140 9145 9150 9155 9160 9165 9170 9175 9180 9185 9190 9195 9200 9205 9210 9215 9220 9225 9230 9235 9240 9245 9250 9255 9260 9265 9270 9275 9280 9285 9290 9295 9300 9305 9310 9315 9320 9325 9330 9335 9340 9345 9350 9355 9360 9365 9370 9375 9380 9385 9390 9395 9400 9405 9410 9415 9420 9425 9430 9435 9440 9445 9450 9455 9460 9465 9470 9475 9480 9485 9490 9495 9500 9505 9510 9515 9520 9525 9530 9535 9540 9545 9550 9555 9560 9565 9570 9575 9580 9585 9590 9595 9600 9605 9610 9615 9620 9625 9630 9635 9640 9645 9650 9655 9660 9665 9670 9675 9680 9685 9690 9695 9700 9705 9710 9715 9720 9725 9730 9735 9740 9745 9750 9755 9760 9765 9770 9775 9780 9785 9790 9795 9800 9805 9810 9815 9820 9825 9830 9835 9840 9845 9850 9855 9860 9865 9870 9875 9880 9885 9890 9895 9900 9905 9910 9915 9920 9925 9930 9935 9940 9945 9950 9955 9960 9965 9970 9975 9980 9985 9990 9995 10000

5064 daß ich mich des Hofes wol enthalten hätte. — 5067 *rêchen* stv., ver-  
 gelten, erwidern. — 5068 *hiels* præt. von *halsen* stv., um den Hals fallen,  
 an sich drücken. — 5070—72 ja ist besser einen Freund auf verständige  
 und rechte Weise verlieren als ihn auf ungebührliche Art behalten. —  
 5073 wird er ein wenig aufgeregt zum Zorn. — 5074 er besinnt sich  
 darnach (wenn die Aufregung vorbei ist) auf das Rechte, sieht hernach  
 die Sache ein. — 5078 *durch guot*, in guter Absicht.

5080 *sich versüenen*, sich versöhnen. — 5083 *ungemüete* stn., Verstimm-  
 ung, Verdruß, Aufregung. — 5084 *werdekeit*, Auszeichnung, Hochachtung.  
 — 5092 siehe zu V. 626. — 5096 *ze manegen ziten*, gar oft.

- Ginovèr diu künegin  
 tete süezen willen schin 5100  
 dô ir frou Ênite kam.  
 in ir phlege sî se nam  
 unde fuorte sî dan  
 al besunder von ir man  
 in ir héimliche. 5105  
 dâ wart vil wîplîche  
 von in béidén geklagt,  
 vil gefrâget und gesagt  
 von ungewonter arbeit  
 die frou Ênite erleit. 5110  
 sô kumberlicher sache  
 ergazte s' mit gemache  
 diu vil edele künegin  
 die wile und daz mohte sin.  
 óuch wârt Êrec 5115  
 von den rittérn enwec  
 gefüerét besunder  
 dâ er alsô wunder  
 siner müede ruowe emphie.  
 diu ritterschâft zúo im gie 5120  
 unde entwâfenten in sâ.  
 er gewan vil richer knaben dâ,  
 der dēheiner dâ ze stunde  
 dem andern niht engunde  
 daz er wære für in guot. 5125  
 sich vleiz ir iegliches muot  
 swaz im dienest mohtē sin.
- Vil schiere kam diu künegin  
 in klagen unde schouwen  
 mit állén ir frouwen. 5130  
 ein phlaster wart mir ir getragen:  
 dâ vón wil ich iu sagen

5100 gab freundlichen Willen kund. — 5103 *dan*, von dannen, weg. —  
 5104 *abesunder*, ganz oder völlig gesondert. — 5105 vgl. 1532. — 5111—12 für  
 so beschwerliches Leiden entschädigte, erfreute sie die Königin mit Be-  
 quemlichkeit (Behaglichkeit). — 5118 *alsô wunder* Apposition zu *er*: so  
 wund wie er war. — 5125 daß er besser, diensteifriger wäre als er (*für*  
*in*, mehr als er). — 5126—27 was ihm nur irgend zu dienen vermochte,  
 alle waren ihm von Herzen dazu beflissen.

5129 *in klagen*, um ihn zu beklagen, ihm ihr Bedauern auszu-  
 drücken. —

wie guot ez ze wunden was.  
 manec vérchwünder sîn genas.  
 swem ez wart gebunden 5135  
 über sîne wunden,  
 den swar sî nie mêre,  
 und heilte niht ze sêre  
 wan ze rehter mâze genuoc. 5140  
 kein übel nie dar zuo gesluoc.  
 allez arge ez vertreip:  
 swaz ez guotes vant, daz bleip:  
 und die dâ von genâsen,  
 die überhuop ez mâsen 5145  
 sô daz man die lich eben sach  
 alse dâ nie wunde geschach.  
 mit disem phlâstér verbant  
 dér küneginne hant  
 des rittérs sîten. 5150  
 diu werlt ze dēheinen zîten  
 bezzer phlaster nie gewan.

Wundert nû deheinen man,  
 der ez gerne vernæme,  
 wannen ditz phlaster kæme, 5155  
 daz hâte Fāmürgân,  
 des küneges swester, dâ verlân  
 lange dâ vor, dô sî erstarp.  
 waz starker liste an ir verdarp  
 unde fremder sinne!  
 sî was ein gótinne. 5160  
 40<sup>e</sup> man mac diu wunder niht gesagen  
 von ir, man muoz ir mê verdagen,  
 der diu selbe frouwe phlac.

5134 manch Schwerverwundeter genas davon; *verch*=Leben, Sitz des Lebens, daher *verchwunt*=auf den Tod oder lebensgefährlich verwundet. — 5137 *swern* stv. mit acc.=einem schmerzen, einem weh thun (auch: schwären). — 5138 *ze sêre*, zu schmerzlich, zu heftig, zu schnell. — Beide Verse (5137—38) können auch so gelautet haben: *den geswar sie nie mêre | Und enheilte niht ze sêre*. — 5139 außer, sondern in hinreichend angemessener Weise. — 5140 *dar zuo gestahen*, sich dazu gesellen (häufig von Krankheiten gesagt). — 5144 *überheben* mit acc. und gen.=einen einer Sache überheben, ihn davon befreien. — *mâse* swf., Wundenmal, Narbe. — 5145 *lich* stf., Oberfläche des Körpers, die Haut.

5155 *Fāmürgân*=*Fata Morgana*, Fee Morgana; anderwärts heißt sie *Feimorgân*, *Feimurgân*, *Fēmurgân* (Lanzelet 7185). — 5156 *verlâzen*, zurücklassen. — 5158—59 welche gewaltigen (Zauber-)Künste und welche wunderbaren Gaben gingen mit ihr verloren! —

- 5164 dóch só ich meiste mac,  
 sô sage ich waz si kunde. 5165  
 swenne si begunde  
 óugén ir zouberlist,  
 sô hete si in kurzer frist  
 die wérlt úmbevarn dâ  
 5170 unde kâm wíder sâ. 5170  
 ich'n wéiz wér si'z lèrte.  
 ê ich die hanť umb' kërte  
 oder zuo geslüegé die brâ  
 sô fuor si hin und schein dort dâ.  
 5175 si lebete ir vil werde. 5175  
 im lufte als úf der erde  
 mohte si zewâre sweben,  
 úf dem wâge und drunder leben.  
 5180 ouch was ir daz untiure, 5180  
 si wonte in dem fiure  
 als sanfte als úf dem touwe.  
 ditz kunde diu frouwe:  
 unde sô si des began,  
 5185 só máchte si den man 5185  
 ze vogele ode ze tiere.  
 dar nâch gap si im schiere  
 wider síné geschäft:  
 si kunde êt zóubérs die kraft.  
 si lebte vaste wider gote:  
 5190 wande ez warte ir gebote 5190  
 daz gefügel zuo dem wilde  
 an walde und an gevilde,  
 und daz mich daz meiste

5164 doch so viel als ich vermag. — 5167 *ougen*, offenbaren, zeigen. —  
 5170 und kam auch gleich wieder, war sofort von ihrer Umreise wieder  
 da. — 5172—73 ehe man noch hätte die Hand gekehrt oder die Augen-  
 brauen zugeschlagen, d. h. im Handumkehren oder im Augenblick. —  
 5175 sie lebte recht wie es ihr angemessen schien, recht nach ihrem Wohl-  
 gefallen. — 5178 *wâc* stn., das bewegte Wasser, die Wasserwooge. —  
 5179 auch schien es ihr gering, war es ihr gleichgültig, kam es ihr nicht  
 darauf an. — 5181 *als sanfte als*, ebenso bequem, ebenso leicht als. —  
*tou* stn., Thau. — 5183 fst nicht recht klar; Müller will *gêrn* vor *began*  
 einfügen; oder hieß es *unde só sí des gezan* (= *gezam*) = wenn es ihr an-  
 gemessen dünkte, es ihr gefiel? Vgl. denselben alemannischen Reim in der  
 Martina 20, 61 *gezan*: *fürspan*. — 5187 *geschâft* stf., Gestalt, Beschaffen-  
 heit. — 5188 *die kraft*, die Menge, sehr viel. — 5190 *warten*, als Diener  
 worauf achten, gewärtig sein, gehorchen. — 5191 die Vögel nebst dem  
 Wild, d. h. die fliegenden wie die vierfüßigen Thiere; vgl. Wigal. 254, 18  
*vor vogelen und vor wilde*, und Parzival 592, 9 *ez sí vogel oder tier*. —  
 5193 *und — dunket*, und was mir das Stärkste, das Wichtigste scheint. —

- dunket, die übelen geiste,  
 die da tievel sint genant,  
 die wâren alle under ir hant.  
 sî mohte wunder machen,  
 wand' ir muosten die trachen  
 von den lûften bringen  
 stiure zuo ir dingen,  
 die vische von dem wâge.  
 ouch hete sî mâge  
 tiefe in der helle:  
 der tiuvel was ir geselle.  
 der sante ir ouch stiure  
 ūz dēme fiure,  
 swie vil si des wolde.  
 und swaz sî haben solde  
 von dem értrîche,  
 des nam s' unangestliche  
 alles sêlbē genuoc.  
 diu erde dēheine wurzen truoc,  
 ir enwære ir kraft erkant  
 also mir mîn selbes hant.  
 sît daz Sibillē erstarp  
 unde Erictō verdarp,  
 von der uns Lúcanus zalt  
 daz ir zouberlich gewalt  
 swem si wöldē gebôt,  
 der dâ vor was lange tôt,  
 daz er erstúont wól gesunt  
 (von der ich iú hie zestunt  
 nû niht mēre sagen wil,  
 wande es wúrdē ze vil),  
 sît gewán daz értrîche  
 (daz wizzet wêrlîche)  
 von zouberlichem sinne  
 nie bezzer meisterinne

5195

5200

5205

5210

5215

5220

5225

5196 *under ir hant* = in ihrer Gewalt, ihr unterworfen; Müller vermuthet  
*in für under*. — 5200 *stiure* stf., Beitrag, Tribut, den die Drachen als  
 Unterthanen aus den Lüften ihr zu entrichten hatten. — 5201 ergänze  
 nach *die vische* aus dem Vorhergehenden: *muosten stiure bringen*. —  
 5210 *unangestliche* adv., ungescheut, ohne weiteres. — 5212 *wurze* swf.,  
 Wurzel, Kraut. — 5213—14 deren Kraft ihr nicht auf das genaueste be-  
 kannt gewesen wäre; vgl. Walther 183, 6. — 5216 *Erictō*, thessalische Zau-  
 berin; vgl. Lucanus Pharsal. VI, 508, 640 u. s. w. — 5220 *der*, wenn er. —  
 5227 in Bezug auf Zauberkunst. —

danne Fāmürgân  
 von der ich iu gesaget hân. 5230  
 von diu wær' er niht wiser man  
 swer im wolde dar an  
 nemen grōz láster,  
 sit ouch sî ein phlaster  
 für in geprüeven kunde. 5235  
 já wæn' man iender funde,  
 swie sêre er wolde ersuochen  
 die kraft úz arzetbuochen,  
 sô kreftecliche liste  
 die sî wider Criste 5240  
 uopte sô des gerte ir muot.

Daz selbe phlaster macht' sî guot  
 von állém ir sinne,  
 dá mite diu küneginne  
 Êreckes wúndén verbant. 5245  
 des phlasters güete er wol empfant:  
 wande als er verbunden wart,  
 40<sup>f</sup> dô hügte er wider úf die vart.  
 in dûhte er wære gar genesen  
 und wolde dá niht langer wesen, 5250  
 swie vil sî in gebáten  
 und rede dar umbe hâten,  
 ritter unde frouwen,  
 die kômen in ze schouwen.  
 doch hándélten sî die naht 5255  
 vollecliche nâch ir maht  
 die ir werden geste  
 und sô sî kunden beste,  
 und heten es gerne vil getân,  
 wolt' in's Êrec gehenget hân: 5260  
 dés er dóch niht entete.  
 des künec Ártúses bete

5232—33 wenn jemand daran wollte großen Anstoß nehmen. — 5235 für  
 in, «besser als er» (Haupt). — *geprüeven*, bereiten. — 5236 ja ich glaube  
 schwerlich, daß man irgendwo gefunden hätte. — 5237 *ersuochen*, auf-,  
 zusammensuchen. — 5239 so kräftige Heil- oder Zaubermittel. — 5241 *üeben*,  
 sich zu bedienen, zu gebrauchen pflegen.

5243 mit aller Kunst, die ihr eigen war. — 5248 *hügen*, sinnen, den-  
 ken, verlangen. — 5252 und wie viel sie auch darum redeten. — 5254 die  
 ihn zu sehen gekommen waren. — 5255 *handeln*, bewirthen, pflegen. —  
 5258 so gut als sie nur konnten. — 5260 hätte es Erec ihnen nur wollen  
 gestatten. —

unde dér künegin  
 enmohte niht frúm gesin  
 daz s' in mit deheinen listen 5265  
 langer möhten gefristen  
 danne unz morgen vil fruo:  
 da enstuont êt kênin bête zuo.

Als ez dô mórgen wart  
 unde er óuch sîner vart 5270  
 durch niemen wolde abe stân,  
 ditz dûhte se alle missetân.  
 nu enbeiz der künec durch in fruo:  
 dar nâch zôch man diu ros zuo.

Èrec úrlóup dô nam,  
 als sînen zûhten wol gezam,  
 von rittern und von frouwen.  
 dô moht' man êrste schouwen 5275  
 an ir aller gebâren

daz s' in dâ liep wâren: 5280  
 wan dô weinde wip unde man  
 vor leide dô si schieden dan.  
 den künec muote ez sêre  
 sô daz er niht mêre  
 in dem walde wolde bestân: 5285  
 er fuor gegen Kardigân.

5264 konnte nicht wirksam sein, nichts ausrichten. — 5266 *gefristen*, halten. — 5267 *morgen*, den andern Tag. — 5268 da wollte nun einmal kein Bitten helfen.

5274 *zuo ziehen*, herbei-, vorführen. — 5283 *müezen*, bekümmern, verdrießen. — 5285 vielleicht *dâ enwóldé bestân?* in der Handschrift fehlt *wolde*.